



Cover design by Morse-Brown Design  
© The Prince's Trust and the Refugee Council 2006



این اطلاعات را بنیاد پرینس (The Prince's Trust) برای شورای پناهندگان (Refugee Council) نوشته است و این جزوه تنها يك نقطه شروع است. لازم است مشاوره مستقل حقوقی و مالی دریافت شود. هیچ مسئولیت حقوقی بر عهده ناشر این جزوه نیست. بنیاد پرینس و شورای پناهندگان هیچ گونه تعهد و مسئولیتی در مورد صحت اطلاعات ذکر شده نمی پذیرند.

صحبت با دوستان، خانواده و اعضای جامعه اقلیت شما ممکن است به شما کمک کنند تا:

← **تواناییهای خود را بشناسید:** لوئیزا، ماریا را خیلی خوب می شناسد. واکنش

لوئیزا به ماریا کمک می کند تشخیص دهد آیا مهارتهای لازم را دارد یا خیر.

← **يك فرصت کار داوطلبی را کشف کنید:** کار در يك رستوران به ماریا ایده می دهد برای اداره کافه خودش چه کارهایی باید انجام شود.

← **ایده خود را آزمایش کنید:** با در میان گذاشتن فکر خود با لوئیزا، ماریا يك

ایده اولیه در مورد اینکه يك کافه در منطقه مورد نیاز است به دست آورد.

← **درباره حمایت از آغاز به کار اطلاعات به دست آورید:** ماریا می تواند از

جیمز سؤال کند چگونه کسب و کار خود را آغاز کرده و چگونه وام خود را

دریافت نموده است. این روش مفیدی برای او جهت یافتن حمایت آغاز به کار بود.

← **يك مربی پیدا کنید:** ماریا می تواند از جیمز، خاله و شوهر خاله سوزان

بپرسد که آیا یکی از آنها راضی می شود به عنوان مربی از وی حمایت کند،

زیرا آنها قبلاً کسب و کار خود را برپا کرده بودند.

چه کار کنید	چه کار کنید
فقط بر دوستان، خانواده و جامعه اقلیت تکیه نکنید. آنها ممکن است تمام اطلاعات درست را نداشته باشند و بنابراین در صورتی که اوضاع خراب شود نمی توانند مسئولیت بپذیرند. مشاوره حرفه ای و حمایت بی طرفانه می تواند در شرایط سخت خیلی مفید باشد.	تمام حمایتهایی را که می توانید از دوستان، خانواده و جامعه اقلیت به دست آورید، بنویسید. همچنین با سازمانهای حمایت کننده از آغاز به کار تماس بگیرید و درخواست يك مشاور بازرگانی کنید.

## مرحله 10: سایر منابع کمک

خانواده، دوستان و جامعه اقلیت شما منابع خوبی برای کمک هستند. آنها تواناییها و ضعفهای شما را بهتر از هر کس دیگر می شناسند. حمایت آنها، همراه با مشاوره حرفه ای از طرف سازمانهای حمایت کننده از آغاز به کار، به شما کمک خواهد کرد نهایتاً تصمیم بگیرید آیا توان و مهارت اداره يك کسب و کار را دارید.

### ماریا و لوئیزا، پناهندگانی از آنگولا

ماریا و لوئیزا دوست هستند. هر دو اهل آنگولا هستند و اکنون در يك منطقه از منچستر زندگی می کنند. ماریا مایل است کافه ای را راه بیندازد و آنها بحث می کنند که او چه کار باید بکند ...

لوئیزا: فکر خیلی خوبیه ماریا! مزه غذات همیشه عالیه! و رفتارت با مردم خیلی خوبه. این منطقه واقعاً به يك کافه نیاز داره. خیلی خوبه که يك جایی داشته باشیم که بعضی از دوستان، به خصوص مادران جوان، بتوانند دور هم جمع شوند.

ماریا: فکر می کنی از کجا بتوانم پول برای راه انداختن کافه پیدا کنم؟  
لوئیزا: پسر عمویم جیمز کسب و کار خود را راه انداخته است. شاید بتواند کمک کند.

ماریا: فکر خیلی خوبی است. همین حالا آزش می پرسم.

لوئیزا: فکر دیگری دارم ماریا: دو هفته پیش سوزان، یکی از دوستانم، من را به مهمانی شام دعوت کرد. ما به رستوران عالی آفریقایی- کارائیبی در خیابان اولد ترفورد رفتیم. این رستوران مال خاله و شوهر خاله سوزان است. چرا از آنها نمی پرسی که آیا می توانی چند هفته ای به صورت داوطلبی برای آنها کار کنی تا بفهمی آیا اداره کردن يك کافه برای تو مناسب است یا خیر؟ می توانم تو را به سوزان معرفی کنم.

ماریا: فکر عالی است! ممکن است به من اجازه بدهند بعضی از غذاهای آنگولایی را بپزم تا ببینم مردم از آنها خوششان می آید یا نه. خیلی از کمکت ممنون هستم، لوئیزا. صحبت خوبی با تو داشتم.

## از کجا اطلاعات بیشتری به دست آورید

حمایت از آغاز به کار

← راهنمای 12- منابع کمک – فهرستی از سازمانهای حمایت کننده از آغاز به کار ارائه می دهد. [www.refugeesintobusiness.org.uk/guide](http://www.refugeesintobusiness.org.uk/guide)

## خدمات برای يك گروه منتخب مورد نظر:

← بنیاد پرینس (The Prince's Trust) به جوانان بین 18 تا 30 سال که بیکار هستند کمک می کند تا يك کسب و کار راه بیندازند.

[www.princes-trust.org.uk](http://www.princes-trust.org.uk)

← Shell LiveWire جوانان 16 تا 30 سال را تشویق می کند تا کسب و کار خود را آغاز کنند و توسعه دهند.

[www.shell-livewire.org](http://www.shell-livewire.org)

← The Prime Initiative يك سازمان ملی است که خود را وقف کمک به افراد بالاتر از 50 سال می کند تا کسب و کار راه بیندازند.

[www.primeinitiative.org.uk](http://www.primeinitiative.org.uk)

## خدمات برای همه

← پیوندهای بازرگانی محلی (Business Links) [www.businesslink.gov.uk](http://www.businesslink.gov.uk)

← آژانسهای کارآفرین محلی (Local Enterprise Agencies - LEAs) [www.nfea.com](http://www.nfea.com)

← اتاق بازرگانی محلی (Chamber of Commerce) [www.britishchambers.org.uk](http://www.britishchambers.org.uk)

← برنامه مربی گری داوطلبان امور بازرگانی (Business Volunteer Mentoring (BVM) Programme) [www.bvm.org.uk](http://www.bvm.org.uk)

## مربی بازرگانی

یک مربی بازرگانی به کسی که کسب و کار خود را آغاز می کند، به صورت دائم راهنمایی شخصی و بازرگانی ارائه می دهد. هدف از قرار گرفتن زیر نظر یک مربی، کمک به شما برای برپا کردن یک کسب و کار موفق و با دوام است. مربیان بازرگانی معمولاً پیشینه بازرگانی قوی ای دارند.

مربی بازرگانی برای یک دوره زمانی توافق شده، معمولاً بین شش ماه تا دو سال، حمایت محرمانه ارائه می دهد.

← برخی از سازمانها بسته های آغاز به کاری ارائه می دهند که شامل قرار گرفتن زیر نظر مربی بازرگانی می شود. در مورد جزئیات این بسته ها کسب اطلاع کنید.

← اغلب مربی های بازرگانی خدمات خود را به صورت کار داوطلبانه (رایگان) ارائه می دهند، ولی باید از قبل پرس و جو کنید.

## مرحله 9: دریافت حمایت برای آغاز به کار حرفه ای

سازمانهای بسیاری در بریتانیا وجود دارند که می توانند به شما کمک کنند کسب و کار خود را برپا کنید، و اغلب مشاوران و مربیانی را به شما معرفی می کنند که حمایت فرد به فرد حضوری ارائه می دهند. مشاوره حرفه ای یک منبع حمایت بی طرف است که می تواند به شما کمک کند تا تصمیم بگیرید آیا اداره یک کسب و کار مناسب شما هست یا خیر و چگونه این کار را انجام دهید.

### سازمانهای حمایت کننده از آغاز به کار

سازمانهای حمایت کننده از آغاز به کار دولتی، خصوصی و خیریه وجود دارند که موارد ذیل را فراهم می کنند:

- ← مشاوره و راهنمایی در مورد نحوه آغاز به کار
- ← دوره های کارآموزی شغلی (کارآفرینی)
- ← کمک در مورد نوشتن برنامه کسب و کار
- ← اطلاعات درباره جلسات و برنامه های برقراری ارتباط با دیگران

برخی از این خدمات رایگان هستند. برای برخی دیگر باید پول بدهید. بررسی کنید که چه خدماتی در ناحیه شما وجود دارد.

### مشاور بازرگانی

یک مشاور بازرگانی مشاوره ارائه می دهد، مثلاً نوشتن یک برنامه کسب و کار، مسائل حقوقی یا اداره سرمایه‌گذاریهایی شما. بیشتر مشاوران تعلیم حرفه ای دیده اند و تجربه بازرگانی فراوانی دارند. آنها می توانند به حل مشکلات خاص کمک کنند و در مورد شرایط دشوار راهنمایی کنند. از مشاوران می توان برای یکبار یا برای طولانی مدت استفاده کرد. احتمالاً برای استفاده از این خدمت باید هزینه بپردازید. یک راهنمای قابل دانلود تحت عنوان «انتخاب و مدیریت یک مشاور بازرگانی» («Choose and manage a business adviser») در وب سایت پیوند بازرگانی (Business Link) خواهید یافت. (به قسمت زیر نگاه کنید).

### تفاوت بین یک مربی و مشاور بازرگانی

یک مشاور بازرگانی متخصص حرفه ای است که مشاوره تخصصی ارائه می دهد. یک مربی بازرگانی اغلب یک داوطلبی است که راهنمایی کلی بازرگانی ارائه می دهد و در مورد ایده ها و مشکلات بحث می کند.

## از کجا اطلاعات بیشتری به دست آورید

- ← وب سایت FSA (اداره خدمات مالی (Financial Services Authority) در مورد حسابهای بانکی ساده معمولی مشاوره ارائه می دهد.  
[www.fsa.gov.uk](http://www.fsa.gov.uk)
- ← دفتر مشاوره شهروندان (Citizens Advice Bureau)  
[www.citizensadvice.org.uk](http://www.citizensadvice.org.uk)
- ← Islamic Bank of Britain [www.islamic-bank.com](http://www.islamic-bank.com)
- ← برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد HSBC Amanah به وب سایت [www.hsbcamanah.com](http://www.hsbcamanah.com) مراجعه کنید.
- ← راهنمای آغاز به کار 2 – آغاز کسب و کار – اطلاعات مفیدی در مورد نحوه و محل دریافت وام آغاز به کار ارائه می دهد.  
[www.refugeesintobusiness.org.uk/guide](http://www.refugeesintobusiness.org.uk/guide)
- ← راهنمای آغاز به کار 12 - منابع کمک - شامل فهرستی از کمکهای مالی است.  
[www.refugeesintobusiness.org.uk/guide](http://www.refugeesintobusiness.org.uk/guide)

بانکها ممکن است نتوانند سابقه اعتباری شما را به خاطر اینکه از کشور دیگری آمده اید بررسی کنند. بنابراین، باز کردن يك حساب جاری بانکی ممکن است سخت باشد. اگر بانک درخواست شما را برای دریافت يك حساب جاری رد کند، درخواست يك حساب بانکی ساده معمولی کنید.

اگر برای باز کردن حساب مشکلی دارید، با سازمانهای محلی پناهندگان، یا با دفتر مشاوره شهروندان تماس بگیرید که در این مورد کارهای زیادی انجام داده اند. سایر منابع کمک در بالای صفحه ذکر شده است.

### دین اسلام و سرمایه گذاری

اگر مسلمان هستید، ممکن است قبل از اینکه کسب و کار خود را برپا کنید مجبور شوید به مسئله «ربا» فکر کنید. ربا مسئله پرداخت و دریافت بهره است. این بهره تحت قانون شریعت مجاز نیست چون خطری دارد که غرر نامیده می‌شود.

چگونه این مسئله حل می‌شود؟

- ← از دوستان، خانواده یا اعضای جامعه اقلیت خود، که کسب و کار خود را برپا کرده اند مشورت بگیرید
- ← برخی از بانکها و سازمانها ممکن است بتوانند به شما کمک کنند چون آنها خود را با قانون شریعت سازگار کرده اند

### نمونه هایی از سازمانها/ بانکهای سازگار با قانون شریعت

بانک Islamic Bank of Britain با قانون شریعت سازگار است.

بانک HSBC شاخه امانه (Amanah division) خود را در سال 2003 افتتاح کرد تا برای مسلمانان امکان دسترسی به خدماتی مانند سرمایه گذاری در خانه و حسابهای شخصی را فراهم کند. اکنون این بانک در فکر این است که چگونه می‌تواند از کار آفرینان مسلمان حمایت کند.

بنیاد پرنس (The Prince's Trust) از يك عالم برجسته شریعت در مورد بازپرداخت وامهای بنیاد برای جوانان مسلمان مشورت خواسته است. حکم مسئله چنین بود که پولی که بنیاد مطالبه می‌کند باید به عنوان «هزینه اداری» تلقی شود «و ربا محسوب نشود».

## مرحله 8: برنامه ریزی برای پول و سرمایه خود

### حسابهای بانکی

اگر می خواهید یک حساب بانکی باز کنید، باید هویت خود را اثبات نمایید. بانک خواهد خواست گذرنامه (passport)، گواهی نامه رانندگی یا یک قبض خدمات (مانند قبض گاز یا برق) شما را ببینند.

اگر هیچ یک از این مدارک را ندارید می توانید از بانک سؤال کنید آیا سایر مدارک شناسایی، مانند اطلاعیه رسمی اجازه اقامت (Leave to Remain) یا سایر مدارک وزارت کشور را می پذیرد یا خیر.

ممکن است برای شما آسان تر باشد که به جای یک حساب جاری، یک حساب ساده معمولی باز کنید. هم با حساب جاری و هم با حساب ساده معمولی می توانید کارهای زیر را انجام دهید:

- ← کارت برداشت نقدی دریافت کنید که از صندوقهای خودپرداز پول برداشت کنید
- ← پول واریز کنید و صورت حسابهای خود را بپردازید
- ← ولی فقط می توانید از حساب جاری خود مقدار توافق شده «اضافه برداشت» داشته باشید:

اضافه برداشت به شما امکان می دهد بیش از پولی که در بانک دارید خرج کنید. (بانک به شما قرض می دهد). اگر چنین اتفاقی بیفتد، بانک معمولاً از شما سود، و گاهی هزینه های دیگر نیز طلب خواهد کرد (اداره خدمات مالی. *Financial Services Authority (FSA), 2006*).

با حساب ساده معمولی، بانکها ممکن است به شما اجازه ندهند بیش از 10 پوند اضافه برداشت کنید. بانک همچنین می خواهد سابقه اعتباری شما را بررسی کند و از این اطلاعات پیرای تصمیم گیری در مورد اینکه آیا به شما حساب جاری بانکی یا وام بدهد یا خیر، استفاده خواهد کرد. آنها موارد ذیل را بررسی خواهند کرد:

- ← انواع مختلف حسابهایی که داشته اید و
- ← هر گونه بدهی که احتمالاً داشته اید.

## از کجا اطلاعات بیشتری به دست آورید

← راهنمای تلفنی اعتبار مالیاتی شاغلین (Working Tax Credit Helpline)  
(انگلستان، ویلز، اسکاتلند) 0845 300 3900 / (ایرلند شمالی)  
0845 603 2000

← Sure Start يك برنامه دولتی است که برای هر كودك يك شروع خوب فراهم می کند. این واحد اطلاعات مفیدی درباره نظام نگهداری کودکان در بریتانیا و همچنین اطلاعاتی درباره نحوه کمک گرفتن در مورد هزینه های مراقبت از کودکان در اختیار دارد [www.surestart.gov.uk](http://www.surestart.gov.uk) یا [www.childcarelink.gov.uk](http://www.childcarelink.gov.uk)

← مؤسسه خانواده های تک سرپرست (One Parent Families) ، در حمایت از تک سرپرستان خانواده تخصص دارد، [www.helpdesk.oneparentfamilies.org.uk](http://www.helpdesk.oneparentfamilies.org.uk) (انگلستان و ویلز)، [www.opfs.org.uk](http://www.opfs.org.uk) (اسکاتلند)

← Gingerbread شبکه ای از خانواده های تک سرپرست را اداره می کند: [www.gingerbread.org.uk](http://www.gingerbread.org.uk)

← بنیاد نگهداری روزانه (Daycare Trust)، سازمان ملی خیریه مراقبت از کودکان است. وب سایت آنها به شما کمک خواهد کرد اطلاعات بیشتری درباره مراقبت از کودکان به دست آورید [www.daycaretrust.org.uk](http://www.daycaretrust.org.uk)

← اتحادیه ملی مراکز نگهداری روزانه کودکان (National Day Nurseries Association (NDNA)) يك سازمان ملی خیریه است و هدفش افزایش پیشرفت و آموزش کودکان در سالهای اولیه زندگی آنهاست. [www.ndna.org.uk](http://www.ndna.org.uk)

← اتحادیه ملی مراقبت از کودکان (The National Childminding Association - NCMA) يك سازمان ملی خیریه و سازمان عضویت برای مؤسسات ثبت شده مراقبت از کودکان در انگلستان و ویلز است [www.ncma.org.uk](http://www.ncma.org.uk)

← ائتلاف یادگیری پیش دبستانی (The Pre-school Learning Alliance) يك خیریه آموزشی است که در سالهای اولیه زندگی تخصص دارد. [www.pre-school.org.uk](http://www.pre-school.org.uk)

## مرحله 7: ترتیب نگهداری فرزندان

اگر از فرزندان خود به تنهایی مراقبت می کنید، و در فکر برپا کردن و اداره کسب و کار خود هستید، می خواهید طوری ترتیب مراقبت از کودک خود را بدهید تا احساس اطمینان و رضایت کنید.

برخی از این ایده ها عبارتند از:

- ← دوستان یا خانواده که می توانند از فرزندانتان مراقبت کنند
- ← تأمین کنندگان محلی مراقبت از کودکان: اگر درباره گذاشتن کودک خود نزد افرادی که نمی شناسید نگران هستید، می توانید از مراقبت کننده ثبت شده کودکان استفاده کنید. مراقبت کنندگان ثبت شده کودکان
- مدرک صلاحیت دارند
- محیط امنی برای فرزندانتان فراهم می کنند زیرا قانوناً مسئول هستند
- اگر مایل باشید مدتی را با آنها به سر برید تا آنها را بشناسید و ببینید از فرزندانان چگونه مراقبت می شود، معمولاً از شما استقبال می کنند.
- ← دولت حمایت هایی فراهم خواهد کرد، مثلاً ممکن است کمک دریافت کنید تا از طریق طرح اعتبار مالیاتی شاغلین (Working Tax Credit) هزینه مراقبت از کودک خود را بپردازید. (به قسمت زیر برای اطلاع از مشخصات تماس نگاه کنید.)
- ← شما همچنین می توانید از آژانس های متخصص مانند مؤسسه خانواده های تک سرپرست (One Parent Families) که راهنمای تلفنی تک سرپرست (Lone Parent Helpline) ، 0800 0185 026 را اداره می کنند درخواست مشورت کنید.
- ← وقتی حمایت آغاز به کسب و کار را طلب می کنید (مرحله 9)، درباره این موضوع اطلاعات بیشتری درخواست کنید.

## از کجا اطلاعات بیشتری به دست آورید

- ← مرکز ملی امور داوطلبی (National Centre for Volunteering)  
[www.volunteering.org.uk](http://www.volunteering.org.uk)
- ← Reach [www.volwork.org.uk](http://www.volwork.org.uk)
- ← اقدام پناهندگان (Refugee Action)  
[www.refugee-action.org.uk](http://www.refugee-action.org.uk)
- ← شورای پناهندگان (Refugee Council)  
[www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)
- ← RETAS [www.education-action.org](http://www.education-action.org)
- ← Timebank [www.timebank.org](http://www.timebank.org)
- ← توسعه داوطلبان انگلستان (Volunteer Development England)  
[www.vde.org.uk](http://www.vde.org.uk)
- ← The Prince's Trust [www.princestrust.org.uk](http://www.princestrust.org.uk)

## مرحله 6: انجام کار داوطلبی برای یک کسب و کار محلی یا در جامعه اقلیت

کار داوطلبی یعنی کار کردن به صورت رایگان. درباره انجام کار داوطلبی برای یک پروژه جامعه اقلیت یا شرکت و بنگاه تجاری در منطقه خود فکر کنید. این کار ممکن است به شما کمک می کند:

- ← تجربه کاری در نوع کسب و کاری که مایل هستید خود آغاز کنید، بدست آورید
- ← مهارتهای خاص خود را بهبود بخشید
- ← انگلیسی خود را تمرین کنید
- ← خلاصه سوابق خود را با نشان دادن اینکه در بریتانیا تجربه کاری دارید بهبود بخشید
- ← یک معرفی نامه بدست آورید. همکاران ممکن است خوشحال شوند به شما معرفی نامه بدهند.

اگر پناهجو (asylum seeker) هستید و هنوز در انتظار خبر دریافت اجازه اقامت (Leave to Remain) خود می باشید می توانید داوطلب انجام کار شوید.

یافتن فرصتهای شغلی داوطلبی

- ← از شخصی که می شناسید و کسب و کاری را اداره می کند بپرسید که آیا می توانید به عنوان داوطلب برای او کار کنید.
- ← درباره کسب و کاری که می خواهید راه بیندازید فکر کنید و با یک کسب و کار مشابه در منطقه خود تماس بگیرید.
- ← جستجو کنید که آیا پروژه های جامعه اقلیت وجود دارد که بتوانید داوطلب کار در آنها شوید.

## از کجا اطلاعات بیشتری به دست آورید

← سازمانهای حمایت کننده از آغاز به کار، دوره های کارآموزی شغلی فراهم می کنند که فهرست آنها در راهنمای آغاز به کار: -12 منابع کمک The Prince's Trust درج شده است

← RETAS دوره های کارآموزی شغلی آغاز کسب و کار برگزار می کند و به پناهندگان و پناهجویان بیکار که (الف) به برپایی کسب و کار خود یا (ب) مشارکت در یک تعاونی (عمدتا در لندن) علاقمند هستند حمایت عرضه می کند: [www.education-action.org](http://www.education-action.org)

← شورای پناهندگان (Refugee Council) در مورد «ارتقای پناهندگان به اشتغال در بازار کار بریتانیا» کارآموزی ارائه می کند: [www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)

← شبکه اقدام جامعه اقلیت (Community Action Network) دوره های کارآموزی شغلی آغاز کسب و کار مخصوص پناهندگان در لندن برگزار می کند: [www.can-online.org](http://www.can-online.org)

← پیوند بازرگانی (Business Link) یک سازمان دولتی است که مشاوره بازرگانی و شغلی به شرکتهای کوچک و متوسط ارائه می دهد. این سازمان از طریق شبکه های محلی عمل می کند. شبکه محلی خود را پیدا کنید: [www.businesslink.gov.uk](http://www.businesslink.gov.uk)

← طرح «پناهندگان آنلاین» ('Refugees Online') وابسته به آژانس پناهندگان سازمان ملل (- United Nations Refugee Agency) (UNHCR) فهرست سازمانهایی را درج می کند که همچنین ممکن است سودمند باشند: [www.refugeesonline.org.uk](http://www.refugeesonline.org.uk)

## مرحله 5: گذراندن کارآموزی شغلی

دوره های گوناگون کارآموزی در بریتانیا وجود دارد تا به شما کمک کنند کسب و کار خود را آغاز کنید. هدفهای این دوره‌های کارآموزی عبارتند از:

- ← آشنا کردن شما با خود اشتغالی در بریتانیا
- ← کمک به شما جهت شناخت مهارت‌های خود
- ← توضیح فرایند آغاز به کار
- ← تشریح نحوه آماده ساختن مقدمات آغاز کسب و کار
- ← کمک به شما برای نوشتن برنامه کسب و کار
- ← اطلاع رسانی در مورد مالیات، VAT و شماره های بیمه ملی (National Insurance)
- ← فراهم کردن فرصت ملاقات و برقراری ارتباط با سایر افرادی که در حال آغاز کسب و کار خود هستند

احتمالاً باید هزینه های آن را بپردازید. ولی اگر احساس می کنید مهارتی هست که باید قبل از اینکه کسب و کارتان را آغاز کنید آن را ارتقا دهید، ممکن است سرمایه گذاری خوبی باشند. سازمانهای متعددی کارآموزی شغلی برای پناهندگان ارائه می دهند. نمایندگیها و سازمانهای محلی پناهندگان ممکن است از موضوع خاصی نزدیک به جایی که زندگی می کنید اطلاع داشته باشند.

چه کار نکنید	چه کار کنید
<p>فقط انتظار نداشته باشید دیگران کمکتان کنند. هر چند حمایت آنها بسیار سودمند است، شما باید بتوانید آنچه در همه بخشهای کسب و کارتان می گذرد ارزیابی کنید.</p>	<p>اگر می توانید در يك دوره ثبت نام کنید. اگر نمی توانید، از هر روش غیر رسمی که می توانید به ارتقای سطح زبان انگلیسی خود استفاده کنید. داشتن سطح مناسب زبان انگلیسی به شما کمک خواهد کرد مستقل تر شوید و احتمال موفقیت در کسب و کارتان افزایش یابد.</p>

### از کجا اطلاعات بیشتری به دست آورید

- ← [www.learndirect.co.uk](http://www.learndirect.co.uk) Learndirect
- ← کالج محلی آموزش تکمیلی فوق دبیرستانی
- ← اداره کار یابی و مزایای (Jobcentre Plus) محلی می تواند به شما اطلاع دهد از کجا می توانید حمایت های ESOL دریافت کنید
- ← [www.jobcentreplus.gov.uk](http://www.jobcentreplus.gov.uk)
- ← واحد مشاوره و راهنمایی پناهندگان (Refugee Advice and Guidance Unit) مشاوره و کارآموزی برای پناهندگان ارائه می دهد:
- ← [www.londonmet.ac.uk/ragu/home.cfm](http://www.londonmet.ac.uk/ragu/home.cfm)
- ← RETAS کارآموزی شغلی ارائه می دهد:
- ← [www.education-action.org](http://www.education-action.org)
- ← شورای پناهندگان (Refugee Council) دوره انگلیسی بازرگانی ارائه می دهد:
- ← [www.refugee-council.org.uk](http://www.refugee-council.org.uk)
- ← کتابخانه محلی
- ← دفتر مشاوره شهروندان (Citizens Advice Bureau)
- ← [www.citizensadvice.org.uk](http://www.citizensadvice.org.uk)
- ← مسئول/ شورای شهر (اداره آموزش و پرورش)

## انگلیسی بازرگانی

بسیاری از کالج‌های تحصیلات فوق دبیرستانی کلاس‌های انگلیسی بازرگانی برگزار می‌کنند، ولی احتمالاً شما باید هزینه آن را بپردازید. سازمان کارآفرین محلی یا مسئول یا شورای شهرتان احتمالاً می‌توانند به شما اطلاع دهند این کلاسها کجا تشکیل می‌شود.

((ممکن است سایر سازمانهای محلی، مانند شورای پناهندگان و سازمان مشورتی تحصیلات و کارآموزی پناهندگان (Refugee Education and Training Advisory Service - RETAS) وجود داشته باشند که دوره‌هایی برای انگلیسی بازرگانی مخصوص پناهندگان برگزار می‌کنند. بررسی کنید که آیا چنین دوره‌هایی در منطقه شما وجود دارد یا خیر.))

← از کسی در جامعه اقلیت خود درخواست کمک کنید که از شما تسلط بیشتری بر انگلیسی بازرگانی دارد.

← واحدهای خدمات ترجمه و ترجمه شفاهی (از شورای محلی یا جامعه اقلیت) می‌توانند مطالب را برای شما ترجمه کنند یا در مورد درک مطالب و مدارک به شما کمک کنند. ممکن است مجبور باشید برای دریافت این خدمت هزینه بپردازید.

## مرحله 4: یافتن کمک در مورد یادگیری زبان انگلیسی

باید بتوانید به زبان روزمره و بازرگانی، خوب ارتباط برقرار کنید. این امر ضروری است مثلاً برای:

- ← نوشتن طرح و نقشه يك كسب و کار،
- ← مذاکره با وام دهنده خود یا ثبت نام برای مالیات بر ارزش افزوده (Value Added Tax) (VAT)

احراز اهمیت است که بتوانید درك کنید در تمام بخشهای كسب و کارتان چه اتفاقاتی روی می دهد.

### از کجا کمک دریافت کنید

کلاسهای درس زبان انگلیسی اغلب با عنوان انگلیسی برای غیر انگلیسی زبانان شناخته می شود (English for Speakers of Other Languages -ESOL). تا اگوست 2007 کلاسهای زبان انگلیسی برای پناهندگان و پناهجویان رایگان است.

- ← اگر اجازه اقامت (یعنی وضعیت پناهندگی، حفاظت انساندوستانه یا اجازه اقامت مصلحتی) دارید، بیکار هستید و مزایا دریافت می کنید، واجد شرایط حمایت کلاسهای رایگان ESOL خواهید بود.
- ← ولی تمام پناهجویان بالاتر از 19 سال باید هزینه کلاسهای درس انگلیسی را بپردازند. ممکن است برخی سازمانهای محلی وجود داشته باشند که دوره های رایگان یا ارزان تر برگزار می کنند.

کتابخانه محلی شهر، نمایندگی سازمان پناهندگان، مرکز کاریابی، موسسه فراگیری مستقیم (Learndirect) درباره سازمانهایی که کلاسهای ESOL در ناحیه شما برگزار می کنند اطلاعات ارائه خواهند داد. این سازمانها ممکن است شامل موارد ذیل شود:

- ← کالج های تحصیلات تکمیلی فوق دبیرستانی
- ← کالجهای آموزش بزرگسالان
- ← دانشگاهها
- ← سازمانهای داوطلبی و جامعه اقلیت
- ← مراکز آن لاین (اینترنتی) Learndirect
- ← سازمانهای خصوصی آموزشی

### از کجا می توانید اطلاعات بیشتر کسب کنید

- ← داره کاریابی و مزایای محلی (Jobcentre Plus) مشورت‌هایی در مورد خود اشتغالی ارائه می‌دهد و می‌تواند در مورد نگارش خلاصه سوابق (CV) شما را راهنمایی کند: [www.jobcentreplus.gov.uk](http://www.jobcentreplus.gov.uk)
- ← اینترنت وب سایت‌های فراوانی دارد که مشورت رایگان در مورد نوشتن خلاصه سوابق ارائه می‌دهند، مانند وب سایت‌های بی بی سی: [www.bbc.co.uk/radio1/onelife/work/index.shtml?cvs](http://www.bbc.co.uk/radio1/onelife/work/index.shtml?cvs) یا [www.workthing.com](http://www.workthing.com) یا <http://jobsadvice.guardian.co.uk>
- ← دانشگاهها نیز اغلب در وب سایت‌های خود در مورد نوشتن خلاصه سوابق (CV) مشورت‌هایی ارائه می‌دهند.

تذکر: هر چند سوابق تحصیلی مفید است، در صورتی که مدارك تحصیلی چندانی ندارید نگران نباشید، چون مهارتهای کسب و کارتان است که مورد علاقه سازمانهای حمایت کننده از آغاز به کار است.

### سوابق شغلی

هر گونه شغلی که داشته اید را به ترتیب تاریخ فهرست کنید و جزئیات هر شغل را بنویسید. این مطالب، سوابق شغلی شماست و نشان خواهد داد که آیا شما تجربه راه اندازی يك کسب و کار را دارید یا خیر. اگر تجربه قبلی در راه اندازی يك کسب و کار دارید، حتماً بر این مسئله تأکید کنید.

- ← در بریتانیا، معمولاً از شما خواسته می شود دو معرفی نامه ارائه دهید. معرفی نامه، نامه کوتاهی است که کارفرمای قبلی می نویسد و تأیید می کند چه کاری انجام داده اید و چقدر خوب کار کرده اید
- ← اگر کارفرمای شما در کشور دیگری باشد یا تماس با او دشوار باشد، دریافت معرفی نامه گاهی سخت می شود. یکی از راههایی که می توان تجربه مرتبط و شاید معرفی نامه به دست آورد انجام کار داوطلبی برای يك شرکت یا بنگاه تجاری محلی است (به مطالب زیر و مرحله 6 نگاه کنید).
- ← اگر دوران بیکاری در سابقه شغلی شما وجود داشته باشد، وقتی در پی دریافت حمایت از يك سازمان حمایت کننده از آغاز به کار هستید، مشورت دریافت کنید (مرحله 9).

### کار داوطلبی

اطلاعات درباره هرگونه کار بدون دستمزد که انجام داده اید نیز مفید است. مثلاً کار در يك پروژه جامعه اقلیت محلی یا کار در يك شرکت یا بنگاه تجاری محلی، می تواند به نشان دادن مهارتهای شخصی شما کمک کند.

چه کار کنید	چه کار کنید
اگر نمی توانید مدرکی به دست آورید که سابقه تحصیلی یا شغلی شما را نشان دهد نگران نباشید. این یک مشکل عادی برای بسیاری از پناهندگان است.	هر موفقیتی که داشته اید یادداشت کنید. درباره کار بدون دستمزد برای کسی که می شناسید فکر کنید. شاید بتوانید از آنها تقاضای معرفی نامه کنید.

## مرحله 3: تهیه خلاصه سوابق تحصیلی و شغلی (CV)

خلاصه سوابق (CV) سابقه اشتغال و تحصیلات شماست. در بریتانیا هر کسی که به دنبال کار یا حمایت برای آغاز کسب و کار است این مدرک را تهیه می‌کند. در زیر رهنمودهایی برای کمک به شما جهت نگارش خلاصه سوابقتان عرضه می‌شود.

ممکن است فاصله‌هایی در تحصیل و اشتغال شما وجود داشته باشد. اگر بتوانید در خلاصه سوابق خود نشان دهید که مهارتهایی دارید، مانند بودجه ریزی، بازاریابی، مدیریت و رهبری افراد و غیره که برای آغاز به کسب و کار ضروری است، این مسئله لزوماً مهم نخواهد بود.

می‌توانید از منابع زیر کمک دریافت کنید:

- ← دوستان یا خانواده که قبلاً خلاصه سوابق (CV) خود را نوشته‌اند.
- ← سازمانهای مشاوره مشاغل که باید به آنها پول بپردازید.
- ← آژانسهای (نمایندگی) پناهندگان یا داوطلبی محلی ممکن است مشاوره رایگان ارائه دهند.

### سابقه تحصیلی

تحصیلات (مدرسه، کالج، دانشگاه) و یا کارآموزی خود را که شامل هرگونه مدرک می‌شود به ترتیب تاریخ یادداشت کنید.

گاهی از شما خواسته می‌شود برای ثابت کردن صلاحیتهای خود مدارک تحصیلی ارائه دهید:

- ← اگر مدارک تحصیلی خود را دارید و می‌خواهید مدرک خود را که از کشورتان دریافت کرده‌اید در بریتانیا مورد تأیید قرار گیرد، مرکز ملی اطلاع رسانی تأیید مدارک تحصیلی بریتانیا (National Recognition Information Centre for the United Kingdom (UK NARIC)) این خدمت را ارائه می‌دهد. باید مدارک خود ارائه دهید و احتمالاً باید برای این کار هزینه بپردازید.
- ← اگر مدارک تحصیلی خود را در اختیار ندارید، و در صورتی که مدارک تحصیلی شما خواسته شد سوابق تحصیلی خود را بنویسید. و از سازمان حمایت‌کننده از آغاز به کار مشورت بجویید (گام 9).

چه کار کنید	چه کار نکنید
سعی کنید و قبل از اینکه شروع به کار کنید، مطمئن شوید که اجازه اقامت/ ورود دست کم 3 ساله دارید. این کار به شما کمک خواهد کرد قبل از اینکه دوباره مجبور شوید با مسائل مهاجرت درگیر شوید، و امی دریافت کنید و کسب و کارتان را راه بیندازید.	در حالی که اجازه ورود/ اقامت شما در شرف اتمام است سعی نکنید کسب و کاری را آغاز کنید. احتمالاً در این مرحله حمایت برای آغاز کار دریافت نخواهید کرد و دریافت وام دشوارتر خواهد بود.

### از کجا اطلاعات بیشتری به دست آورید

اگر پرسشی درباره وضعیت مهاجرت خود دارید می توانید به یکی از مراکز ذیل مراجعه کنید:

← شورای پناهندگان (Refugee Council)  
[www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)

← اداره خدمات مشاوره مهاجرت (Immigration Service)  
[www.iasuk.org.uk](http://www.iasuk.org.uk)

← مرکز حقوقی پناهندگان (Refugee Legal Centre)  
[www.refugee-legal-centre.org.uk](http://www.refugee-legal-centre.org.uk)

← اداره کل مهاجرت و تابعیت (Immigration Nationality Department)  
[www.ind.homeoffice.gov.uk](http://www.ind.homeoffice.gov.uk)

← دفتر مشاوره شهروندان (Citizens Advice Bureau)  
[www.adviceguide.org.uk/index/your\\_rights/immigration](http://www.adviceguide.org.uk/index/your_rights/immigration)

← مجمع قابلیت استخدام (Employability Forum)  
[www.employabilityforum.co.uk](http://www.employabilityforum.co.uk)

سال بررسی مجدد خواهد شد و ممکن است تمدید دریافت کنید یا نکنید. اگر تصمیم گرفته شود دیگر به حفاظت انساندوستانه نیاز ندارید ممکن است به کشور خود بازگردانده شوید. اگر به شما اجازه داده شود برای مدت 6 سال در بریتانیا بمانید، ممکن است بتوانید اجازه اقامت نامحدود دریافت کنید

به خاطر داشته باشید: اعطای رسمی اجازه اقامت موقتی یا دائم (معمولاً) به معنی اینست که اجازه دارید کار کنید و مزایای اصلی را مطالبه کنید.

چگونه می توانید بفهمید که آیا اجازه کار و اجازه ورود/ اقامت دارید؟ موارد زیر را بررسی کنید:

← مدرک مهاجرت یا  
← نامه رسمی از وزارت کشور (Home Office) که به شما اجازه ورود/ اقامت اعطا کرده است.

این مدارک به شما نشان می دهند که آیا اجازه دارید کار کنید یا خیر و مدت اجازه ورود/ اقامت شما چند وقت است. اگر این مدت در حال اتمام است به شما توصیه می کنیم قبل از اینکه کسب و کار خود را آغاز کنید این مسئله را حل کنید. می توانید:

← با یکی از سازمانهای زیر برای دریافت کمک تماس بگیرید. آنها به شما اطلاع خواهند داد که باید چه کار کنید.  
← نامه ای به وزارت کشور بنویسید.  
← به وزارت کشور تلفن کنید تا بفهمید چه مدت طول می کشد پاسخ درخواست خود را دریافت کنید.  
به محض اینکه اطلاعیه رسمی دریافت کنید که اجازه اقامت دارید، می توانید درباره برپا کردن کسب و کار خود برنامه ریزی کنید.

## مرحله 2: بررسی اینکه آیا قانوناً می توانید يك كسب و کار آغاز کنید

طبق قانون شما در صورتی می توانید كسب و کار خود را آغاز کنید که یکی از وضعیتهای زیر را داشته باشید:

← اجازه کار و اجازه اقامت/ ورود به بریتانیا. اجازه اقامت به یکی از شیوه های زیر اعطا می شود:

### 1. اگر وضعیت پناهندگی خود را دریافت کرده باشید

i. اگر قبل از آگوست 2005، وضعیت پناهندگی (refugee status) دریافت کرده باشید، اجازه اقامت نامحدود (Indefinite Leave to Remain (ILR)) به شما اعطا خواهد شد و می توانید به صورت دائم در بریتانیا بمانید.

ii. اگر وضعیت پناهندگی خود را پس از آگوست 2005 دریافت کرده باشید، اجازه اقامت شما موقتی – 5 ساله است. پرونده ها پس از 5 سال بازبینی خواهد شد، و اگر هنوز در وطن شما مشکلاتی وجود داشته باشد ممکن است اجازه اقامت شما تمدید شود یا اجازه اقامت نامحدود (ILR) دریافت کنید، در غیر این صورت از کشور اخراج و برگردانده می شوید.

### 2. اجازه اقامت/ ورود موقتی، یا به صورت

i. حفاظت انساندوستانه (Humanitarian Protection) (قبل از آگوست 2005، این وضعیت به مدت حداکثر 3 سال اعطا می شد. از آگوست 2005 به بعد، این وضعیت ممکن است برای حداکثر 5 سال اعطا شود. پرونده شما در پایان این مدت بررسی مجدد خواهد شد. اگر هنوز مشکلی در کشورتان وجود داشته باشد، ممکن است تمدید حفاظت انساندوستانه یا اجازه اقامت نامحدود (ILR) دریافت کنید. اگر مشکلی وجود نداشته باشد ممکن است به کشور خود بازگردانده شوید) یا

ii. اجازه اقامت مصلحتی (Discretionary Leave to Remain) (که به مدت 3 سال یا کمتر اعطا می شود. از آگوست 2005 پرونده ها پس از 3

مارکس همچنان بازار را اداره کند. به کمک تام اسپنسر، مارکس توانست فروشگاههایی در منچستر، بیرمنگام، لیورپول، میدلزبرو، شفیلد، بریستول، هال، سائدرلند و کاردیف افتتاح کند.

در سال 1897، امپراتوری تجاری Marks & Spencer شامل سی و شش شعبه بود. در سال 1903 Marks & Spencer به شرکتی با مسئولیت محدود تبدیل گردید و تام اسپنسر بعداً در همان سال بازنشسته شد و فرد ثروتمندی گردید. مایکل مارکس همچنان به توسعه کسب و کار خود ادامه داد و سرانجام روز 31 دسامبر 1907 درگذشت در حالی که یکی از مشهورترین فعالیتهای تجاری بریتانیا را تأسیس کرده بود.

مهم نیست که کسب و کار شما کوچک یا بزرگ باشد، کسب و کار شما چه یک غرفه در بازار باشد و چه یک مؤسسه حسابرسی، می تواند موفق باشد. شما کاملاً حق دارید که تلاش کنید، چون اگر موفق شود، نه تنها برای شما سود خواهد داشت، بلکه برای جامعه نیز در کل مفید خواهد بود. در عین حال خوب است که نگرانیهایی داشته باشید و از مشکلاتی که ممکن است هنگام برپا کردن کسب و کار خود با آن مواجه شوید خبردار باشید. لازم است درباره اندیشه های اقتصادی و مهارتهای خود پیش از اینکه آغاز به کار کنید به دقت فکر کنید چون همه افراد مناسب برای کارهای خوداشتغالی نیستند. این جزوه راهنما در این مورد و همچنین جهت شناسایی منابع حمایتی به شما کمک خواهد کرد؛

← از سازمانهایی که در کمک به آغاز به کار تخصص دارند  
← به دوستان، خانواده یا اعضای جامعه اقلیت شما، که می توانید از آنها مشورت بخواهید

لازم خواهد بود که از همه نوع حمایت استفاده کنید تا کسب و کار شما به یک فعالیت موفق تبدیل شود.

چه کار کنید	چه کار کنید
احساس نکنید در کارتان تنها هستید. موفقیت کسب و کارتان بستگی به خودتان دارد، ولی حمایت زیادی برای کمک به شما وجود دارد.	هنگام خواندن این جزوه راهنما، فهرستی از تمام اشخاص و سازمانهایی که ممکن است در مورد جنبه های مختلف کارتان به شما کمک کنند، تهیه کنید.

## مرحله 1: داشتن اعتماد به نفس

صدها سال است که پناهندگان و مهاجران به بریتانیا می آیند و به اقتصاد آن سود می رسانند. برخی از کسب و کارها و اندیشه های اقتصادی آنها چنان موفق بوده است که اکنون بخشی از زندگی روزمره ملی کشور است.

به طور مثال آیا می دانستید که ... ؟

← غذای سنتی «فیش اند چیپس» توسط مهاجران در قرن 19 وارد شد. جوزف مالین از اروپای شرقی نخستین فروشگاه فیش اند چیپس را در منطقه ایست اند لندن در سال 1860 افتتاح کرد.

← موسیو دلوات، پناهنده ای از انقلاب فرانسه، بیش از 200 سال پیش به شهر هال وارد شد، و یک شرکت حسابرسی تأسیس کرد. نوه او موفق شد شرکت مزبور را به یکی از بزرگ ترین بنگاههای اقتصادی در کشور تبدیل کند و امروزه این مؤسسه در سطح جهان شناخته شده است و نامش شرکت Deloitte and Touche است.

← آلك ایسگونیس، پناهنده ای از ترکیه، به همراه خانواده خود در سال 1922 به بریتانیا آمد. او که طراح خودرو بود، خودروهای انگلیسی موریس ماینور (Morris Minor) و مینی (Mini) را به جهان معرفی کرد.

### Marks & Spencer

مایکل مارکس در شهر اسلونین روسیه در سال 1859 به دنیا آمد. مارکس هنگام جوانی به بریتانیا مهاجرت کرد. بدون اینکه شغلی داشته باشد یا زبان انگلیسی بداند، مارکس به شهر لیدز رفت، در آنجا شرکتی بود به نام باران که پناهندگان را استخدام می کرد. سرانجام، مارکس به اندازه کافی پول جمع کرد تا غرفه ای در بازار روباز لیدز برپا کند. در کنار غرفه یک پوستر بزرگ قرار داشت که روی آن نوشته شده بود: «قیمت نپرسید، یک پنی است». طی چند سال بعد، مارکس غرفه های یک پنی مشابهی در بازارهای سرپوشیده در سراسر یورکشایر و لنکشایر افتتاح کرد.

در سال 1894، مارکس به این فکر افتاد که به شریکی برای گسترش دادن کارش نیاز دارد. در این هنگام بود که تام اسپنسر به او ملحق شد. اسپنسر مدتی بود که فعالیت تجاری مارکس را زیر نظر داشت. او حساب کرد که سهم 300 پوندی برای شراکت پنجاه درصدی در کسب و کار او سرمایه گذاری مناسبی خواهد بود. به توافق رسیدند که اسپنسر دفتر و انبار را اداره کند و



## فهرست مطالب

### آماده شدن برای آغاز به کار

ده مرحله برای کمک به شما جهت آماده شدن برای آغاز کسب و کارتان:

- 3 1. داشتن اعتماد به نفس
- 5 2. بررسی اینکه آیا قانوناً می توانید يك كسب و کار آغاز کنید
- 8 3. تهیه خلاصه سوابق تحصیلی و شغلی خود (CV)
- 11 4. یافتن کمک در مورد یادگیری زبان انگلیسی
- 14 5. گذراندن کارآموزی شغلی
- 16 6. انجام کار داوطلبی برای يك كسب و کار محلی یا در جامعه اقلیت
- 18 7. ترتیب نگهداری فرزندان
- 20 8. برنامه ریزی برای پول و سرمایه خود
- 23 9. دریافت حمایت مالی برای آغاز به کار حرفه ای
- 26 10. سایر منابع کمک

**This booklet is for guidance only.**

This project is funded by the Phoenix Fund and the Small Business Service of the Department of Trade and Industry.

This booklet is also available in the following languages: Amharic, Arabic, Dari, Farsi, French, Pushto, Kurdish Sorani, Portuguese, Somali, Swahili, Tigrignia and Turkish.

Refugees into Business is a project managed by Refugee Enterprise Partnership, lead by the Refugee Council.

The Refugee Enterprise Partnership consists of the British Refugee Council, Refugee Action (RA), Refugee Women's Association, Social Enterprise London, the Prince's Trust, Community Action Network, and Education Action International.

With thanks to the Language and Literacy Unit+ (LLU+), London Southbank University, who has helped ensure the text is accessible to people who are at least at entry level 3 in their reading of English.

[www.refugeesintobusiness.org.uk/translated\\_ten\\_steps](http://www.refugeesintobusiness.org.uk/translated_ten_steps)

© The Prince's Trust and the Refugee Council 2006



آیا بیکار هستید؟



آیا تواناییهای فراوانی دارید؟



آیا مایلید کسب و کار خود را آغاز کنید؟



## آماده شدن برای آغاز به کار

حمایت از پناهندگان کارآفرین  
راهنمای آغاز به کار پناهندگان